

- (1) Era e Veriut dhe Dielli po ziheshin se kush ishte më i fortë.

<i>er-a</i>	<i>e</i>	<i>ver-iut</i>	<i>dhe</i>
wind-F.SG.NOM.DEF	F.SG.GEN.DEF	north-M.SG.GEN.DEF	and
<i>eṛa</i>	<i>e</i>	<i>veṛiut</i>	<i>ḏe</i>
<i>diell-i</i>	<i>po</i>	<i>zihe-shin</i>	<i>se kush</i>
sun-M.SG.NOM.DEF	PROG	fight-IMP.F.IND.3PL	that who
<i>dielʲi</i>	<i>pɔ</i>	<i>ziheʃin</i>	<i>se kuʃ</i>
<i>ishte</i>	<i>më</i>	<i>i</i>	<i>fort-ë</i>
be.IMP.F.IND.3SG	more	M.SG.ACC.DEF	strong-M.SG.ACC.DEF
<i>iʃte</i>	<i>mɜ</i>	<i>i</i>	<i>fɔɾtɜ</i>

‘The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger,’

- (2) Kur aty kaloi një udhëtar që kishte vesh-ur një pallto të ngrohtë.

<i>kur</i>	<i>aty</i>	<i>kalo-i</i>	<i>një</i>	<i>udhëtar</i>	<i>që</i>
when	there	pass-AOR.IND.3SG	INDF	traveller.M.SG.NOM.INDF	RPRN
<i>kuɾ</i>	<i>aty</i>	<i>kalɔi</i>	<i>ɲɜ</i>	<i>uḏʒtaɾ</i>	<i>tʃɜ</i>
<i>kishte</i>	<i>vesh-ur</i>	<i>një</i>	<i>pallt-o</i>		
have.PST.PFCT.IND	wear-PST.PTCP	INDF	coat-F.SG.ACC.INDF		
<i>kɪʃte</i>	<i>veʃuɾ</i>	<i>ɲɜ</i>	<i>palʲtɔ</i>		
<i>të</i>	<i>ngrohtë</i>				
F.SG.ACC.INDF	warm-F.SG.ACC.INDF				
<i>tɜ</i>	<i>ngɾɔhte</i>				

‘when a traveller came along wrapped in a warm cloak.’

- (3) Ata ranë dakord që kush do ta bënte udhëtarin të hiqte pallton më përpara do të quhej më i forti.

<i>ata</i>	<i>ra-në</i>	<i>dakord</i>	<i>që</i>	<i>kush</i>	<i>do</i>
3PL.M.NOM	AOR\fall-AOR.IND.3PL	agreement	that	who	FUT
ata	ɾan3	dakɔɾd		tʃ3	kuʃ dɔ
<i>t = a</i>	<i>bën-te</i>	<i>udhëtar-in</i>			
FUT = 3SG.ACC	make-IND.IMP.3SG	traveller-M.SG.ACC.DEF			
<i>ta</i>	<i>b3nte</i>	<i>uð3taɾin</i>			
<i>të</i>	<i>hiq-te</i>	<i>pallt-on</i>	<i>më</i>		
SBJV	SBJV\take_off-PST.SBJV.3SG	coat-F.SG.ACC.DEF	more		
t3	hiʃte	palʏtɔn	m3		
<i>përpara do</i>	<i>të</i>	<i>quh-ej</i>	<i>më</i>	<i>i</i>	
soon	FUT	FUT	PASS\call-IMP.IND.3SG	more	M.SG.NOM.DEF
p3ɾpaɾa dɔ	t3	tʃuhej	m3	i	
<i>fort-i</i>					
strong-M.SG.NOM.DEF					
fɔɾti					

‘They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off first should be considered the stronger one.’

- (4) Fill pas kësaj, Era e Veriut filloi të fry-nte me gjithë fuqinë e saj,

<i>fill</i>	<i>pas</i>	<i>kësaj</i>	<i>er-a</i>		
immediately	after	DEM.F.SG.ABL.DEF	wind-NOM.F.SG.DEF		
filʏ	pas	k3saj		eɾa	
<i>e</i>	<i>ver-iut</i>	<i>fillo-i</i>	<i>të</i>		
M.SG.GEN.DEF	north-M.SG.GEN.DEF	begin-AOR.IND.3SG	SBJV		
e	veɾiut	filʏci	t3		
<i>fry-nte</i>	<i>me</i>	<i>gjithë</i>	<i>fuqi-në</i>	<i>e</i>	
blow-IMP.IMP.3SG	with	all	power-F.SG.ACC.DEF	3SG.F.GEN	
fɾynte	me	dʒiθ3	futʃin3	e	
<i>saj</i>					
3SG.F.POSS					
saj					

‘Then the North Wind blew as hard as he could,’

- (5) por sa më shumë që frynte aq më shumë kapej udhëtari pas palltos së tij,

<i>por sa</i>	<i>më</i>	<i>shumë</i>	<i>që</i>	<i>fry-nte</i>	<i>aq</i>
but how_much	more	much	that	blow-IMP.F.IND.3SG	so_much
pɔɾ sa	m3	ʃum3	t͡ʃ3	fɾynte	at͡ʃ
<i>më</i>	<i>shumë</i>	<i>kap-ej</i>		<i>udhëtar-i</i>	<i>pas</i>
more	much	hold_on.IMP.F.IND.3SG		traveller-M.SG.NOM.DEF	after
m3	ʃum3	kapej		uð3taɾi	pas
<i>pallt-os</i>	<i>së</i>	<i>tij</i>			
coat-F.SG.ABL.DEF	F.SG.ABL.DEF	3SG.F.ABL.POSS			
palʷtɔs	s3	tij			

‘but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him,’

- (6) derisa më në fund Era e Veriut u dorëzua.

<i>derisa</i>	<i>më</i>	<i>në</i>	<i>fund</i>	<i>er-a</i>	<i>e</i>
until	by	in	end	wind-F.SG.NOM.DEF	M.SG.GEN.DEF
deɾisa	m3	n3	fund	eɾa	e
<i>ver-iut</i>		<i>u</i>	<i>dorëz-ua</i>		
north-M.SG.GEN.DEF		AOR	give_up.AOR.IND.3SG		
veɾiut		u	dɔɾɛ3zua		

‘and at last the North Wind gave up the attempt.’

- (7) Pastaj Dielli lëshoi rrezet e tij të ngrohta dhe menjëherë udhëtari e hoqi pallton.

<i>pastaj</i>	<i>diell-i</i>	<i>lësho-i</i>	<i>rrez-et</i>
then	sun-M.SG.NOM.DEF	release-AOR.IND.3SG	ray-F.PL.ACC.DEF
<i>pastaj</i>	<i>dielʲi</i>	<i>lʲʂʲoi</i>	<i>rezet</i>
<i>e</i>	<i>tij</i>	<i>të</i>	<i>ngroht-a</i>
M.SG.ACC	M.SG.ACC.PRN	F.PL.ACC	warm-F.PL.ACC.DEF
<i>e</i>	<i>tij</i>	<i>tʰ</i>	<i>ngrohta</i>
<i>dhe</i>	<i>menjëherë</i>	<i>udhëtar-i</i>	<i>e =</i>
and	immediately	traveller-M.SG.NOM.DEF	3SG.ACC =
<i>ðe</i>	<i>mɛɲʂɛɾɛ</i>	<i>uðʂtaɾi</i>	<i>e</i>
<i>hoq-i</i>		<i>pallt-on</i>	
IND\take_off-AOR.IND.3SG		coat-F.SG.ACC.DEF	
<i>hoʃʲi</i>		<i>palʲtɔn</i>	

‘Then the Sun released his warm rays and immediately the traveller took off his cloak.’

- (8) E kështu Era e Veriut u detyrua të pranonte që Dielli ishte më i fortë se ajo.

<i>e</i>	<i>kështu</i>	<i>er-a</i>	<i>e</i>	<i>ver-iut</i>
and so		wind-F.SG.NOM.DEF	M.SG.GEN.DEF	north-M.SG.GEN.DEF
<i>e</i>	<i>kʲʂtu</i>	<i>ɛɾa</i>	<i>e</i>	<i>veɾiut</i>
<i>u</i>	<i>detyr-ua</i>	<i>të</i>	<i>prano-nte</i>	<i>që</i>
AOR	force-AOR.IND.3SG	SBJV	accept-IMP.F.SBJV.3SG	that
<i>u</i>	<i>detyɾua</i>	<i>tʰ</i>	<i>pɾanɔnte</i>	<i>tʃʰ</i>
<i>diell-i</i>		<i>ishte</i>	<i>më</i>	<i>i</i>
sun-M.SG.NOM.DEF		be.IMP.F.IND.3SG	more	M.SG.NOM.DEF
<i>dielʲi</i>		<i>iʃte</i>	<i>mʰ</i>	<i>i</i>
<i>fort-ë</i>	<i>se</i>	<i>ajo</i>		
strong-M.SG.NOM.DEF	than	3SG.F.NOM		
<i>fɔɾtʰ</i>	<i>se</i>	<i>ajɔ</i>		

‘And so the North Wind was forced to accept that the Sun was the stronger than itself.’

3 = third person, ABL = ablative, ACC = accusative, AOR = aorist, DEF = definite, DEM = demonstrative, F = feminine, FUT = future, GEN = genitive,

IMPF = imperfect(ive), IND = indicative, INDF = indefinite, M = masculine,
NOM = nominative, PASS = passive, PFCT = perfect, PL = plural, POSS =
possessive, PRN = pronoun, PROG = progressive, PST = past, PTCP = participle,
RPRN = relative pronoun, SBJV = subjunctive, SG = singular.